

覚書 (外国人様用)

保証会社控

Memorandum of understanding (英語)
协议书 (中国語)
각서 (韓国語)
Memorándum de Acuerdo (スペイン語)
Memorando (ポルトガル語)
BIÊN BẢN GHI NHỚ (ベトナム語)

本件建物を退去する際、私が残置した家財道具その他の動産類については、全て所有権を放棄し、賃貸人もしくはフォーシーズ株式会社において、これらを随意に処分されることに何ら異議を述べません。

I, the undersigned, hereby disclaim all right and title to the household goods, furniture, and other chattels that I may leave behind when I move out of the property listed below. I further agree to raise no objection to the lessor of the property or 4c's co., Ltd., if and when they dispose of such chattels at their discretion.

退去本房屋時、我自願放棄遺留在房屋內的家具以及其它动产类的所有权。出租人或4C'S株式会社对于上述做出任何处理均不提出异议。

본 건물을 퇴거할 때 본인이 남긴 가재 도구나 기타 동산 등에 대해서는 모든 소유권을 포기하고, 임대인 혹은 포씨즈주식회사가 이를 임의로 처분하는 것에 대해 아무런 이의를 제기하지 않겠습니다.

Yo me responsabilizo por la mudanza de todos los muebles y objetos personales en el acto de devolucion de este inmueble. En caso de muebles u objetos personales dejados en el inmueble despues de la devolucion del mismo, yo renuncio a todos los derechos sobre los mismos para que sean deshechos por la inmobiliaria o por la empresa 4c's co.

Eu me responsabilizo pela remocao de todos os moveis e objetos pessoais no ato da devolucao deste imovel. Em caso de moveis ou objetos pessoais deixados no imovel apos a devolucao do mesmo, eu renuncio todos os diretos sobre os mesmos para que sejam desfeitos pelo locador ou pela empresa 4c's co.

Khi dọn khỏi tòa nhà này, tôi sẽ từ bỏ mọi quyền sở hữu liên quan đến những đồ nội thất gia dụng và các loại tài sản di động khác mà tôi đã để lại. Tôi cũng không có bất kỳ khiếu nại gì về việc người cho thuê nhà hoặc công ty 4C's tùy nghi xử lý những đồ đạc này.

記入日	年	月	日
Entry date	Y/	M/	D
填写日期	年	月	日
기입일	년	월	일
Fecha de llenado o sellado	A /	M /	D
Data de preenchimento	A /	M /	D
Ngày ký	Năm	Tháng	Ngày

契約物件名
Name of the leased property
签约房屋名
계약물건명
Nombre del inmueble arrendado
Nome do Imóvel do contrato
Tên tòa nhà trên hợp đồng

号室
Room number
号室
호실
Número de habitación
Número do apartamento
Số phòng

氏名
Name
姓名
성명
Nombre
Nome
Họ và tên

パスポートサイン
Same signature as passport
与护照相同的签名
여권과동일한서명
La misma firma que el pasaporte
Mesma assinatura do passaporte
Chữ ký như trên hộ chiếu

印
[Seal]
印
인(印)
[Sello]
[Carimbo]
[Đóng dấu]

4c's

覚書（外国人様用）

入居者様控

Memorandum of understanding (英語)
协议书 (中国語)
각서 (韓国語)
Memorándum de Acuerdo (スペイン語)
Memorando (ポルトガル語)
BIÊN BẢN GHI NHỚ (ベトナム語)

本件建物を退去する際、私が残置した家財道具その他の動産類については、全て所有権を放棄し、賃貸人もしくはフォーシーズ株式会社において、これらを随意に処分されることに何ら異議を述べません。

I, the undersigned, hereby disclaim all right and title to the household goods, furniture, and other chattels that I may leave behind when I move out of the property listed below. I further agree to raise no objection to the lessor of the property or 4c's co., Ltd., if and when they dispose of such chattels at their discretion.

退去本房屋時、我自願放棄遺留在房屋內的家具以及其它动产类的所有权。出租人或4C'S株式会社对于上述做出任何处理均不提出异议。

본 건물을 퇴거할 때 본인이 남긴 가재 도구나 기타 동산 등에 대해서는 모든 소유권을 포기하고, 임대인 혹은 포씨즈주식회사가 이를 임의로 처분하는 것에 대해 아무런 이의를 제기하지 않겠습니다.

Yo me responsabilizo por la mudanza de todos los muebles y objetos personales en el acto de devolucion de este inmueble. En caso de muebles u objetos personales dejados en el inmueble despues de la devolucion del mismo, yo renuncio a todos los derechos sobre los mismos para que sean deshechos por la inmobiliaria o por la empresa 4c's co.

Eu me responsabilizo pela remocao de todos os moveis e objetos pessoais no ato da devolucao deste imovel. Em caso de moveis ou objetos pessoais deixados no imovel apos a devolucao do mesmo, eu renuncio todos os diretos sobre os mesmos para que sejam desfeitos pelo locador ou pela empresa 4c's co.

Khi dọn khỏi tòa nhà này, tôi sẽ từ bỏ mọi quyền sở hữu liên quan đến những đồ nội thất gia dụng và các loại tài sản di động khác mà tôi đã để lại. Tôi cũng không có bất kỳ khiếu nại gì về việc người cho thuê nhà hoặc công ty 4C's tùy nghi xử lý những đồ đạc này.

記入日	年	月	日
Entry date	Y/	M/	D
填写日期	年	月	日
기입일	년	월	일
Fecha de llenado o sellado	A /	M /	D
Data de preenchimento	A /	M /	D
Ngày ký	Năm	Tháng	Ngày

契約物件名	号室
Name of the leased property	Room number
签约房屋名	号室
계약물건명	호실
Nombre del inmueble arrendado	Número de habitación
Nome do Imóvel do contrato	Número do apartamento
Tên tòa nhà trên hợp đồng	Số phòng

氏名	印
Name	[Seal]
姓名	印
성명	인(印)
Nombre	[Sello]
Nome	[Carimbo]
Họ và tên	[Đóng dấu]

パスポートサイン	印
Same signature as passport	[Seal]
与护照相同的签名	印
여권과동일한서명	인(印)
La misma firma que el pasaporte	[Sello]
Mesma assinatura do passaporte	[Carimbo]
Chữ ký như trên hộ chiếu	[Đóng dấu]

こちらの控えは、賃借人様（入居者様）へお渡してください。

4c's